



PROGRAMA

RITerm 2020-2021: XVII Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología

Ciudad de México, México, octubre 26-29, 2021 (VIRTUAL)

Previo al Simposio, el día 25 de octubre, se ofrecerán 2 talleres de 9:00 a 13:00 hrs. Para ingresar deben ser ponentes o asistentes inscritos y registrarse en las listas correspondientes con las encargadas de impartirlos.

Taller 1 (Sala 1): *Gestión y uso de terminología en el proceso de traducción con Trados Studio y Multiterm.* Imparte: Nora Díaz

Taller 2 (Sala 2): *Taller de terminología sobre fuentes de energía.* Imparten: Gabriela Romano y Héctor Colín

***IMPORTANTE: todos los horarios corresponden a la Hora del Centro de México (GMT-5)**

	26 de octubre
8:00	Acceso a plataforma virtual
8:30-9:00	Apertura del Simposio (Sala M)
9:00- 10:00	Soluciones tecnológicas para intérpretes: automatización de la preparación terminológica de un encargo Gloria Corpas Pastor Universidad de Málaga (Sala M)



10:00-10:15	PAUSA CAFÉ			
	Mesa 1 (Sala 1)	Mesa 2 (Sala 2)	Mesa 3 (Sala 3)	Mesa 4 (Sala 4)
10:15-10:45	<p>La terminología en lengua maya: Experiencias en la UIMQRoo</p> <p>Gómez Hernández Hermilo, Marlene Margarita Chuc Maldonado y Donny Limber De Atocha Brito May</p>	<p>Uma análise da terminologia das tendências políticas russas (1902-1917) a partir do discurso leniniano</p> <p>Fabiana Zogbi Lontra da Conceição</p>	<p>CAI tools: panorama sobre a sua utilização por parte de intérpretes que trabalham com o português brasileiro</p> <p>Patrizia Cavallo</p>	<p>Neología innovadora en una novela multigénero</p> <p>Javier Enriquez Serralde</p>
10:45-11:15	<p>Una aproximación a los fitónimos en lengua tikuna desde la perspectiva terminológica</p> <p>Melisa Rodriguez Bermudez y John Jairo Giraldo Ortiz</p>	<p>Diseño e implementación de un protocolo para la validación de unidades terminológicas en español</p> <p>Carlos Mario Pérez Pérez</p>	<p>Sentenças judiciais e tradução intralinguística</p> <p>Ester Motta</p>	<p>Neología terminológica: Golpe Suave/golpe blando / Lawfare/guerra judiciária/guerra jurídica</p> <p>Marisela Colín Rodea</p>
11:15-11:45	<p>Riqueza o falta de precisión terminológica en lenguas minoritarias: estudio del lenguaje jurídico en maya</p> <p>Hamlet Antonio García Zúñiga, Antonio Reyes Pérez y Rosa María Couoh Pool</p>	<p>Latinismos y expresiones arcaicas en el ámbito de la Administración: hacia la búsqueda de alternativas más claras</p> <p>Sara Pistola y Susana Viñuales</p>	<p>Análisis contrastivo y de variación terminológica en las escrituras de constitución de las sociedades anónimas, sociedades de responsabilidad limitada, stock corporations y limited liability companies</p> <p>Mary Ann Monteagudo</p>	<p>A neologia lexical no âmbito do Direito brasileiro: um estudo sobre o processo de formação de termos referentes à separação conjugal ao longo dos séculos XIX, XX e XXI</p>



				Beatriz Curti-Contessoto and Ieda Maria Alves
11:45-12:15	Os termos da pandemia de Covid-19 em português brasileiro e a neologia por cruzamento vocabular Ana Maria Ribeiro de Jesus	Variação terminológica entre PE e PB: reflexões sobre uma pesquisa com uma terminologia in vitro Pâmela Ribeiro y Mariângela Araujo	Análisis de la traducción de colocaciones en el ámbito de la gastroenterología mediante la metodología de corpus Gabriel Maldonado Pantoja, Eleonora Lozano Bachioqui y Antonio Reyes Pérez	Pandemia, neología y expresión popular en las calles de Colombia Manuel José Morales Morales
12:15-12:30	RECESO			
	Mesa 5 (Sala 1)	Mesa 6 (Sala 2)	Mesa 7 (Sala 3)	
12:30-13:00	As terminologias em libras como porta de acesso ao saber especializado para surdos Brandon Santana	Un árbol de dominio para el Banco de Datos Terminológicos del Sector Educativo del Mercosur, y una experiencia alternativa para la terminología uruguaya Mirtha Rauch, Stephanie Colombo, Ana Brozia y Mario Barité	A variação terminológica e a comunidade discursiva da cana-de-açúcar do Brasil: a questão do uso em Terminologia Luís Serra	
13:00-13:30	Covid-19 y otros neologismos clínicos de la pandemia en LSM	Variación de la terminología floral y estandarización terminológica comercial	Proposta de um dicionário bilíngue português-inglês bidirecional de termos do usuário da aviação	



	Niktelol Palacios Cuahtecotzi y Miroslava Cruz Aldrete	Sangzhu Zhaxi, Mercè Lorente and Yingfeng Xu	Carlos Eduardo Piazzentine Costa
13:30-14:00	Terminología infodémica no brasil durante a covid-19 Carolina Hanna Curcio, Jane Marian	Variación vertical del término: estudio en corpus de oncología y medio ambiente David Vásquez Giraldo	Proposta de modelo de dicionário terminológico onomasiológico dos termos fundamentais da mandioca Simone Cordeiro-Oliveira y Maurizio Babini
14:00-14:30	Neología y neología del español sobre la pandemia por Covid-19: aspectos de la representación Andreína Adelstein	Análisis de la variación denominativa de los hongos gastronómicos en México: propuesta de un diccionario: DIGAHONMEX Laura Linares	Obtención de la terminología para conformar un glosario de términos jurídicos de derecho procesal, civil, mercantil y penal Bernadette Aguayo y Gerardo Sierra

	27 de octubre
8:30	Acceso a plataforma virtual
9:00- 10:00	Notas para la inclusión de muestras de lenguaje inclusivo y políticamente correcto en el CSMX Alfonso Medina Urrea El Colegio de México (Sala M)
10:00-10:15	RECESO



	Mesa 8 (Sala 1)	Mesa 9 (Sala 2)	Mesa 10 (Sala 3)	Mesa 11 (Sala 4)
10:15-10:45	<p>La Evolución de la Nomenclatura de COVID19 y la Política de Terminología de China</p> <p>Zebing Lu</p>	<p>De terminología y fraseología: El delito se perseguirá por querrela</p> <p>Eleonora Lozano Bachioqui</p>	<p>La neología terminológica de la reproducción asistida en los diccionarios generales</p> <p>Ona Domènech, Rosa Estopà, Isabel Santamaria</p>	<p>A terminologia dos Estudos de Gênero no português brasileiro: um estudo com corpus</p> <p>Marina Waquil</p>
10:45-11:15	<p>Los anglicismos terminológicos de la medicina en la educación superior universitaria: ¿son imprescindibles?</p> <p>Jorge M. Porrás-Garzón, Rosa Estopà</p>	<p>Estrategias de delimitación del campo temático para el trabajo terminológico sistemático basado en patentes</p> <p>Irina Kostina</p>	<p>¿Luchar o trabajar por la paz? Un estudio de expresiones metafóricas terminológicas ambivalentes en el contexto colombiano</p> <p>Ana María Durango Ospina, Oscar Andrés Calvache Dulce, Mercedes Suárez de la Torre, Diana Lorena Giraldo Ospina y Carmenza Ríos Cardona</p>	<p>Alguns problemas e soluções na elaboração de um dicionário histórico do léxico científico</p> <p>Bruno Maroneze</p>
11:15-11:45	<p>Mapeamento terminológico da covid-19 e a obra terminográfica como contribuição ao combate da pandemia</p> <p>Flávia de Oliveira Maia Pires and Cleide Lemes da Silva Cruz</p>	<p>Caracterización de enfermedades como apoyo al personal sanitario</p> <p>Fher Francisco Torres-Paz, Ivan Lopez-Arevalo, Edwin Aldana-Bobadilla y Alejandro Molina Villegas</p>	<p>Bases teóricas y metodológicas para la construcción de un manual de terminología en español</p> <p>Gabriel Quiroz, Diego Burgos, Carlos Mario Pérez, David Vasquez, Felipe Zuluaga, Antonio Tamayo y Manuela Hernández</p>	<p>Terminología coloquial sobre la sexualidad en México</p> <p>Gerardo Sierra and Gibrán Eduardo Hernández Vilchis</p>



11:45-12:15	A definição terminológica em libras: rumos e frentes de pesquisa Eduardo Felten y Maria José B. Finatto	Comprensión y posesición de unidades terminológicas: un estudio de caso con seguimiento ocular y protocolo retrospectivo Diana Lorena Giraldo Ospina, Mónica Naranjo Ruiz y Mercedes Suárez de la Torre	Unidades terminológicas creadas por metáfora. Metodología para su recuperación y descripción a partir de un corpus textual de genoma humano Miriam Suárez Gallo y Mercè Lorente Casafont	Mob-Dic: proposta de dicionário colaborativo de mobilidade acadêmica da PUCRS Lucas Tcacenco
12:15-12:30	RECESO			
	Mesa 12 (Sala 1)	Mesa 13 (Sala 2)	Presentaciones de software (Sala 3)	Mesa 14 (Sala 4)
12:30-13:00	Proposta de microestrutura para um dicionário especializado pedagógico semibilingue Nathalia Soares	Retórica Contrastiva para a análise do discurso da energia solar fotovoltaica em resumos acadêmicos (português-francês) Renata Bastianello y Adriana Zavaglia	Desarrollo de la base de datos traductológica ENALLTerm: plataforma web y aplicación móvil Ioana Cornea y Daniel Rodríguez Vergara	O patrimônio cultural e os bens culturais móveis em papel: desenvolvimento da pesquisa e apresentação de resultados Cleci Bevilacqua, Patrícia Reuillard y Silvana Bojanoski
13:00-13:30	Los corpus infantiles, elementos clave para la elaboración de diccionarios especializados escolares basados en el aprendizaje significativo botton-up y en el principio de adecuación Rosa Estopà	Propostas de atividades de LSP para o ensino de tradução a partir da elaboração de glossário trilingue sobre geologia de barragens com uso de corpora Talita Serpa, Leandro Pereira Barbosa y Paula Tavares Pinto	Un "Tesoro terminológico de las artes y la arqueología en México" Instituto de Investigaciones Estéticas: base de datos en línea Claudio Molina Salinas	Do significado à definição: um estudo terminossemantico para o domínio da lexicografia Renato Rodrigues-Pereira y Odair Luiz Nadin



13:30-14:00	Primeiros resultados da elaboração de um dicionário terminológico das Ciências Naturais para professores Mariângela Araújo	¿Formar en investigación terminológica es posible o viable en talleres de traducción en la dirección de lenguas C-A, con aprendientes en proceso de adquisición de una tercera lengua? Reflexión a partir de una experiencia docente. Alicia Gerena Meléndez	Gestor de Corpus GECO4 Gerardo Sierra, Gabriel Castillo Hernández, Gabriela Aideé Castillo Del Valle, Marco Antonio Molina Medina y María Beatriz Sánchez Díaz	Prolegómenos a la noción de <i>léxico especializado no estándar</i> Jorge Lázaro Gerardo Sierra
-------------	--	--	--	--

	28 de octubre		
8:30	Acceso a plataforma virtual		
9:00-10:00	Protogénesis, génesis, albores y primeros brotes de RITerm (1970-2000) Daniel Prado (Sala M)		
10:00-10:15	RECESO		
	Mesa 15 (Sala 1)	Mesa 16 (Sala 2)	



10:15-10:45	<p>La infografía: un recurso terminológico al servicio de los pacientes</p> <p>Laia Vidal Sabanés y Rosa Estopà Bagot</p>	<p>Vigía terminológica: en busca de términos neológicos</p> <p>M. Teresa Cabré y M. Amor Montané</p>	
10:45-11:15	<p>Letramento em Saúde para adultos de escolaridade limitada no Brasil: arquitetura e funcionamento dos glossários da Ferramenta MedSimples</p> <p>Maria Jose Bocorny Finatto and Liana Braga Paraguassu</p>	<p>Neologismos y variación: la aparición de variantes léxicas</p> <p>Elisabet Llopart-Saumell</p>	
11:15-11:45	<p>Análise das variantes denominativas em francês dos termos fundamentais do ciclismo de estrada e do Mountain Bike</p> <p>Milena de Paula Molinari</p>	<p>Estudio sobre el esfuerzo de procesamiento de neónimos, neologismos y unidades no neológicas en el marco de la neología experimental</p> <p>Mercedes Suárez de la Torre, Alexandra Suaza Restrepo, Óscar Andrés Calvache Dulce, Andrea Suárez Salazar y Jorge Enrique Jiménez Marín</p>	
11:45-12:15	<p>Glossário trilingue de ILPF - Integração-Lavoura-Pecuária-Floresta</p> <p>Milena Telles, Maria de Cléofas Alencar, Francisca Rasche, Eder Coimbra, Maria Carolina Coradini, Pedro Turci, Bibiana Almeida, Viviane Solano, Vera Brandão, Ivo Pierozzi Júnior y Leandro Henrique Oliveira</p>	<p>Neônimos, moda e pandemia: a terminologia da moda em meio ao lockdown</p> <p>Pauler Castorino y Ieda Maria Alves</p>	



12:15-12:30	RECESO		
	Mesa 17 (Sala 3)	Mesa 18 (Sala 4)	
12:30-13:00	<p>Enriquecimiento semiautomático de informes médicos para personas no expertas</p> <p>Alejandra Lopez-Fuentes, Rosa Estopà Bagot y Julio Collado-Vides</p>	<p>A terminologia da Economia aplicada a diferentes âmbitos de especialidade: interdisciplinaridades</p> <p>Lucimara Alves Da Costa y Ieda Maria Alves</p>	
13:00-13:30	<p>Ontologías terminológicas: aplicaciones prácticas en dominios de conocimiento</p> <p>Adriana Suárez-Sánchez</p>	<p>Terminologia e metaforicidade na linguagem científica da economia</p> <p>Elenice Alves da Costa</p>	
13:30-14:00	<p>Un nuevo sistema para extracción y gestión de terminología</p> <p>Rogelio Nazar</p>	<p>El banco de datos terminológicos en Ciencias de la información: una experiencia interdisciplinar</p> <p>María Teresa Múnera Torres, John Jairo Giraldo Ortiz, María Cristina Betancur Roldán, Luis Hernando Lopera Lopera, Darío Alexander Betancur Marín, Nataly Nieto Arango y Yennifer Alexandra Montoya Agudelo</p>	



14:00-14:30	<p>Proposta de um glossário de termos neológicos em jogos online: uma aproximação aos termos do League of Legends</p> <p>Marcelo Eduardo Rodrigues Okazaki y Odair Luiz Nadin</p>	<p>Desarrollo del conocimiento terminológico en estudiantes de biología a lo largo de la inserción disciplinar</p> <p>Sabela Fernández-Silva</p>	
-------------	--	---	--

29 de octubre			
8:30	Acceso a plataforma virtual		
9:00-10:00	<p>Inclusão e terminologia da Covid-19 Ieda Alves Universidade de São Paulo (Sala M)</p>		
10:00-10:15	RECESO		
	Mesa 19 (Sala 1)	Mesa 20 (Sala 2)	Mesa 21 (Sala 3)
10:15-10:45	<p>Terminología y cambio léxico: análisis de la evolución de la terminología de la reproducción asistida en español</p> <p>Mercè Lorente and Rosa Estopà</p>	<p>Ensino de Línguas para Fins Específicos e Textos Especializados: por uma Abordagem Terminológico-Discursiva</p> <p>Jean Carlos da Silva Roveri y Odair Luiz Nadin da Silva</p>	<p>Os termos do novo coronavírus e da covid-19: etapas metodológicas</p> <p>Márcio Sales Santiago</p>



10:45-11:15	<p>La terminología obsoleta: el caso de la reproducción asistida en español</p> <p>Mercè Lorente, Amor Montané, Jorge Mario Porras y Yingfeng Xu</p>	<p>Metáforas de domínio na terminologia do petróleo no espaço da CPLP</p> <p>Theciana Silva Silveira y Gladis Maria de Barcellos Almeida</p>	<p>A terminologia da pandemia do coronavírus: extraindo significados do corpus covid-19</p> <p>Ana Bocorny, Rozane Rebechi y Cristiane Kilian</p>
11:15-11:45	<p>Diccionario básico de inclusión y educación lingüística peruana</p> <p>Rosa Luna Garcia y Claudia Sanchez Tafur</p>	<p>A terminologia do nome de cursos de turismo no brasil</p> <p>Joni Márcio Dorneles Fontella y Rosemary Irene Castañeda Zanette</p>	<p>Elaborando definições terminológicas de Biologia para professores do Ensino Fundamental I</p> <p>Ariane Vicente Mota</p>
11:45-12:15	<p>A multidimensionalidade do NE e a poliedricidade do NT em Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas da área da Conservação e Restauração</p> <p>Manuela Arcos</p>	<p>Caracterização terminológica de um domínio emergente: os domínios ancestrais na constituição da engenharia biomédica</p> <p>Márcia de Souza Luz-Freitas</p>	<p>A terminologia da educação onlife no contexto da formação de professores universitários</p> <p>Alexandra Muller</p>
12:15-12:30	RECESO		
12:30-13:00	Clausura del Simposio (Sala M)		
13:00-15:00	Asamblea (Sala M)		

